

BELGIQUE ET FRANCE

Echange de notes comportant un arrangement remplaçant l'entente intervenue en 1895 et complétée en 1900, 1906 et 1910, relativement à la notification des cas de maladies contagieuses de l'homme et des animaux constatés dans la région frontière franco-belge. Paris, les 22 et 23 mai 1928.

BELGIUM AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an Arrangement replacing the Agreement of 1895 completed in 1900, 1906 and 1910 regarding the Notification of Cases of Infectious Diseases of Men and Animals discovered in the Franco-Belgian Frontier Region. Paris, May 22 and 23, 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1993. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND FRENCH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REPLACING THE AGREEMENT OF 1895 COMPLETED IN 1900, 1906 AND 1910 REGARDING THE NOTIFICATION OF CASES OF INFECTIOUS DISEASES OF MEN AND ANIMALS DISCOVERED IN THE FRANCO-BELGIAN FRONTIER REGION. PARIS, MAY 22 AND 23, 1928.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 18, 1929.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, *May 22, 1928.*

TO HIS EXCELLENCY BARON DE GAIFFIER D'HESTROY, BELGIAN AMBASSADOR
AT PARIS.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your communications of March 5th and May 7th last regarding an arrangement for the notification of cases of infectious diseases of men and animals discovered in the Franco-Belgian frontier region, I have the honour to inform you that the French Government agrees to take the necessary measures for the application of the following provisions :

(1) The human diseases to be notified shall be the following : plague, cholera, smallpox, exanthematic typhus, relapsing fever, typhoid fever, paratyphoid fever, epidemic dysentery, diphtheria, epidemic cerebro-spinal meningitis, human rabies, scarlet fever, puerperal septicaemia and encephalitis lethargica, whenever these diseases are discovered in the provinces of West Flanders, Hainault, Namur or Luxemburg, on the one hand or the departments of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse or Meurthe-et-Moselle, on the other hand ;

(2) The figures relating to cases of diseases shall be given weekly (the week to begin on Sunday at 0 h. and to end on Saturday at 24 h.) ;

(3) The communications referred to above shall be sent by prepaid letter post ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

On the one hand by the Prefects of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse and Meurthe-et-Moselle for their respective departments, namely ;

By the Prefect of the Nord to the health inspectors for West Flanders at Bruges and for Hainault at Mons and Dampremy ;

By the Prefect of the Aisne to the health inspectors for Hainault at Mons and Dampremy ;

By the Prefect of the Ardennes to the health inspectors for the province of Namur, at Namur, and for Luxemburg at Bovigny ;

By the Prefect of the Meuse to the health inspector for the province of Luxemburg at Bovigny ;

By the Prefect of Meurthe-et-Moselle to the health inspector for the province of Luxemburg at Bovigny ;

And, on the other hand, by the health inspectors for the provinces of West Flanders, Hainault, Namur and Luxemburg, for their respective areas, namely :

By the health inspector for West Flanders to the Prefect of the Nord at Lille ;

By the health inspectors for Hainault to the Prefects of the Nord at Lille and of the Aisne at Laon ;

By the health inspector for the province of Namur to the Prefect of the Ardennes at Mézières ;

By the health inspector for the province of Luxemburg to the Prefects of the Ardennes at Mézières, of the Meuse at Bar-le-Duc and of Meurthe-et-Moselle at Nancy ;

(4) The animal diseases to be notified shall be : infectious typhus, infectious pleuropneumonia, aphthous stomatitis, glanders and farcy, swine-fever and sheep-pox.

These notices shall be sent by prepaid letter post, on the one hand by the Prefects of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse and Meurthe-et-Moselle for their respective departments, namely ;

By the Prefect of the Nord to the veterinary inspectors of West Flanders at Ostend and Thourout and of Hainault at Ath and Mont-sur-Marchiennes ;

By the Prefect of the Aisne to the veterinary inspectors of Hainault at Ath and at Mont-sur-Marchiennes ;

By the Prefect of the Ardennes to the veterinary inspectors at Namur and Bertrix ;

By the Prefects of the Meuse and Meurthe-et-Moselle to the veterinary inspector at Bertrix ;

On the other hand, by the veterinary inspectors of West Flanders, Hainault and the provinces of Namur and Luxemburg for their respective areas, namely ;

By the veterinary inspectors of West Flanders to the Prefect of the Nord at Lille ;

By the veterinary inspectors of Hainault to the Prefects of the Nord at Lille and of the Aisne at Laon ;

By the veterinary inspectors of the province of Namur to the Prefect of the Ardennes at Mézières ;

By the veterinary inspectors of Luxemburg to the Prefects of the Ardennes at Mézières, of the Meuse at Bar-le-Duc and of Meurthe-et-Moselle at Nancy.

(5) Such information shall be supplied as soon as any of the above-mentioned diseases has been discovered in a locality of any of the Belgian provinces or of the French departments mentioned above, whatever the distance of such locality from the frontier. When an infectious disease is prevalent among live stock in these areas to any considerable

extent, the information shall only be communicated weekly after the first notices sent in accordance with the preceding paragraph.

(6) If either of the Governments concerned desires to denounce the present Arrangement it shall send a written notification to this effect to the other Government.

(7) The present provisions shall not affect the corresponding clauses of existing international sanitary conventions.

(8) On the entry into force of the present Arrangement the Agreement, concluded on May 30 and 31, 1895, and the supplementary Agreements of 1900, 1906 and 1910 on the same subject shall cease to be applicable.

I should be obliged if Your Excellency would inform me whether the Belgian Government undertakes to put the above provisions into effect.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. BRIAND.

BELGIAN EMBASSY.

PARIS, May 23, 1928.

{TO HIS EXCELLENCY M. BRIAND, FORMER PRIME MINISTER, MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS, PARIS.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your communication of May 22, 1928, (Sub-Department of Administrative Affairs and International Unions), informing me of the measures which the Government of the French Republic proposes to take in regard to an arrangement for the notification of cases of infectious diseases of men and animals discovered in the Franco-Belgian frontier region, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Belgian Government agrees to take the necessary steps to apply those measures, namely :

(1) The human diseases to be notified shall be the following : plague, cholera, smallpox, exanthematic typhus, relapsing fever, typhoid fever, paratyphoid fever, epidemic dysentery, diphtheria, epidemic cerebrospinal meningitis, human rabies, scarlet fever, puerperal septicaemia and encephalitis lethargica, whenever these diseases are discovered in the provinces of West Flanders, Hainault, Namur, or Luxemburg, on the one hand, or the departments of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse or Meurthe-et-Moselle, on the other hand ;

(2) The figures relating to cases of diseases shall be given weekly (the week to begin on Sunday at 0 h. and to end on Saturday at 24 h.) ;

(3) The communications referred to above shall be sent by prepaid letter post ;

On the one hand, by the Prefects of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse and Meurthe-et-Moselle for their respective departments, namely :

By the Prefect of the Nord to the health inspectors for West Flanders at Bruges and for Hainault at Mons and Dampremy ;

By the Prefect of the Aisne to the health inspectors for Hainault at Mons and Dampremy ;

By the Prefect of the Ardennes to the health inspectors for the province of Namur, at Namur, and for Luxemburg at Bovigny ;

By the Prefect of the Meuse to the health inspector for the province of Luxemburg at Bovigny ;

By the Prefect of Meurthe-et-Moselle to the health inspector for the province of Luxemburg at Bovigny ;

And, on the other hand, by the health inspectors for the provinces of West Flanders, Hainault, Namur and Luxemburg for their respective areas, namely ;

By the health inspector for West Flanders to the Prefect of the Nord at Lille ;
By the health inspectors for Hainault to the Prefects of the Nord at Lille and of the Aisne at Laon ;

By the health inspector for the province of Namur to the Prefect of the Ardennes at Mézières ;

By the health inspector for the province of Luxemburg to the Prefects of the Ardennes at Mézières, of the Meuse at Bar-le-Duc and of Meurthe-et-Moselle at Nancy ;

(4) The animal diseases to be notified shall be : infectious typhus, infectious pleuro-pneumonia, apthous stomatitis, glanders and farcy, swine-fever and sheep-pox.

These notices shall be sent by prepaid letter post, on the one hand, by the Prefects of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse and Meurthe-et-Moselle for their respective departments, namely :

By the Prefect of the Nord to the veterinary inspectors of West Flanders at Ostend and Thourout and of Hainault at Ath and Mont-sur-Marchiennes ;

By the Prefect of the Aisne to the veterinary inspectors of Hainault at Ath and at Mont-sur-Marchiennes ;

By the Prefect of the Ardennes to the veterinary inspectors at Namur and Bertrix ;

By the Prefects of the Meuse and Meurthe-et-Moselle to the veterinary inspector at Bertrix ;

On the other hand, by the veterinary inspectors of West Flanders, Hainault and the provinces of Namur and Luxemburg for their respective areas, namely ;

By the veterinary inspectors of West Flanders to the Prefect of the Nord at Lille ;

By the veterinary inspectors of Hainault to the Prefects of the Nord at Lille and of the Aisne at Laon ;

By the veterinary inspectors of the province of Namur to the Prefect of the Ardennes at Mézières ;

By the veterinary inspectors of Luxemburg to the Prefects of the Ardennes at Mézières, of the Meuse at Bar-le-Duc and of Meurthe-et-Moselle at Nancy.

(5) Such information shall be supplied as soon as any of the above-mentioned diseases has been discovered in a locality of any of the Belgian provinces or of the French departments mentioned above, whatever the distance of such locality from the frontier. When an infectious disease is prevalent among live stock in these areas to any considerable extent the information shall only be communicated weekly after the first notices sent in accordance with the preceding paragraph.

(6) If either of the Governments concerned desires to denounce the present Arrangement, it shall send a written notification to this effect to the other Government.

(7) The present provisions shall not affect the corresponding clauses of existing international sanitary conventions.

(8) On the entry into force of the present Arrangement, the Agreement concluded on May 30 and 31, 1895, and the supplementary Agreements of 1900, 1906 and 1910 on the same subject shall cease to be applicable.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) DE GAIFFIER.